

"RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION"

International Conference on Teacher Education

К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ КОЛЛОКАЦИИ И КОЛЛОКАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Раджабова Хилола Абдурасуловна,
Преподаватель 2-кафедры практических дисциплин,
Второго факультета английского языка УзГУМЯ
kheelola15@gmail.com

Аннотация. Целью этой статьи является определение эффективных стратегий или методологий для решения проблем, связанных с коллокационной компетентностью среди изучающих английский как второй язык (ESL) и английский как иностранный язык (EFL). Коллокационная компетентность имеет решающее значение для достижения свободного владения вторым или иностранным языком и является надежным индикатором высокого уровня владения языком. Несмотря на достижения в технологиях обучения, многим учащимся все еще трудно освоить различные типы словосочетаний. Поэтому крайне важно разрабатывать инновационные подходы к обучению и преподаванию словосочетаний, которые отвечают индивидуальным потребностям учащихся и являются практичными для учителей.

Ключевые слова: коллокации; коллокационная компетентность, корпус, преподавание языка, стратегии обучения, лексический подход.

Annotatsiya. Ushbu maqolaning maqsadi ingliz tilini ikkinchi til sifatida (ESL) va ingliz tilini chet tili sifatida (EFL) o'rganuvchilar o'rtasida birgalikdagi kompetentsiya bilan bog'liq muammolarni hal qilish uchun samarali strategiyalar yoki metodologiyalarni aniqlashdir. Kollokatsion kompetentsiya ikkinchi yoki xorijiy tilda ravon gapirishga erishish uchun juda muhim va yuqori tilni bilishning ishonchli ko'rsatkichidir. O'qitish texnologiyalaridagi yutuqlarga qaramay, ko'plab o'quvchilar har xil turdagi birikmalarni o'zlashtirishda hali ham qiynalmoqda. Shu sababli, o'quvchilarning individual ehtiyojlarini qondiradigan va o'qituvchilar uchun amaliy bo'lgan o'rganish va o'qitishning innovatsion yondashuvlarini ishlab chiqish juda muhimdir.

Kalit so'zlar: kollokatsiyalar; kollokatsion kompetentsiya, korpus, til o'rgatish, o'qitish strategiyasi, leksik yondashuv.

Abstract. The purpose of this article is to identify effective strategies or methodologies for addressing problems associated with collocational competence among English as a second language (ESL) and English as a foreign language (EFL) learners. Collocational competence is critical to achieving fluency in a second or foreign language and is a reliable indicator of high level of language proficiency. Despite advances in learning technology, many students still find it difficult to master different types of collocations. Therefore, it is critical to develop innovative approaches to teaching and learning collocations that meet the individual needs of students and are practical for teachers.

Key words: collocations; collocational competence, lexical corpora, language teaching, teaching strategies, lexical approach.

Синклер [1991] предложил два принципа на основе корпусной лингвистики, которые помогают понять организацию языка и его

"RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION"

International Conference on Teacher Education

интерпретацию. Эти принципы объясняют, как возникает значение из языкового текста: "принцип идиомы" и "принцип открытого выбора". Принцип идиомы предполагает наличие у пользователя языка множества готовых фраз, которые являются отдельными вариантами выбора, даже если они могут казаться анализируемыми на составляющие. В самом сильном случае можно сказать, что все значения всех слов существуют и идентифицируются последовательностями морфем, в которых они обычно встречаются. Если эти готовые фразы являются общим правилом языка, а не исключением, то они могут быть включены в организующий принцип языка как принцип идиомы [Ханстон и Фрэнсис, 2000]. Принцип идиомы, однако, недостаточен для объяснения всех случаев использования языка, и поэтому противопоставляется принципу открытого выбора, который рассматривает язык как результат огромного числа сложных выборов. В каждой точке завершения фразы или предложения открывается широкий выбор, и единственным ограничением является грамматика [Синклер, 1991]. Почти все грамматики основаны на принципе открытого выбора. Пользователь языка, столкнувшись с примером использования языка, должен решить, интерпретировать ли это как фрагмент или как серию отдельных элементов. Сам Синклер предполагает, что принцип идиомы имеет приоритет в обычных текстах.

С другой стороны, параллельно педагогическим тенденциям последних двух десятилетий или около того большое внимание уделялось лексике и лексическим отношениям. Коллокация – это один из аспектов словарного запаса и/или лексических отношений, который получает много внимания. Согласно определению Синклера [1991], словосочетания могут быть продуктивными и непредсказуемыми или фиксированными и предсказуемыми. Он также утверждает, что словосочетание иллюстрирует принцип идиомы, поскольку если слова часто сочетаются друг с другом, то их присутствие определяется единственным выбором.

При анализе литературы по коллокациям мы стремились систематизировать материал с учетом четырех основных аспектов. Однако следует отметить, что доступный материал может быть организован и классифицирован иным образом. Ключевыми аспектами являются:

- 1) Словосочетания как многословные единицы, где составляющие их элементы часто встречаются вместе;
- 2) Некоторые словосочетания приобретают функции, отличные от буквального значения их частей;

"RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION"

International Conference on Teacher Education

3) Словосочетания могут представлять сложности в процессе обучения и преподавания;

4) Словосочетания могут рассматриваться с точки зрения их обучаемости.

Коллокация как многословная единица не имеет единого формального и четкого определения. Некоторые авторы, такие как Ферт [1957], рассматривают ее как "абстракцию синтагматического уровня", то есть уровень, не прямо связанный с концептуальным или идейным подходом к значениям слов. Другие, например, Кейн [1983], определяют коллокацию как группу слов, создающую "маленькую смысловую единицу в более широких рамках предложения или предложения". Буссманн [1996] отмечает, что Ферт ввел термин "коллокация" для обозначения характерного сочетания слов, развившего идиоматическое семантическое отношение на основе их частого сочетания.

Бенсон, Бенсон и Илсон [1986] указывают на то, что на английском языке существует множество устойчивых, узнаваемых, неидиоматических фраз и конструкций, таких как "commit a murder". Подобно этому, Финч [2000] отмечает, что коллокативные различия иногда разделяют слова, которые в противном случае являются синонимами или парадигматически связаны.

Согласно Джонсону и Джонсону [1998], "quiver" и "tremble" являются синонимами, но носители языка используют "tremble" с "fear" и "quiver" с "excitement", а "profound" и "deep" могут встречаться с "sympathy", но только "deep" с "hole". Коллокация представляет собой одну из связующих сил в языке, которая организует лексику в соответствии с тем, какие слова обычно встречаются вместе, и демонстрирует сети словосочетаний.

Некоторые словосочетания приобретают функции, выходящие за рамки буквального значения их отдельных частей. Наттингер и Декаррико [1992] проводят различие между коллокациями и лексическими фразами:

Коллокации — это последовательности слов, которые обычно встречаются вместе с уровнем ожидания, превышающим случайность, и не служат конкретным прагматическим целям.

С другой стороны, лексические фразы включают в себя словосочетания типа «как дела?», которым действительно назначены прагматические функции. Их можно разделить на две основные группы:

а) Конкретные [непродуктивные] лексические словосочетания, не допускающие замены и могут быть каноническими или неканоническими, например «что за черт» [каноническое] и «как бы» [неканоническое].

“RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION”

International Conference on Teacher Education

б) Обобщенные [продуктивные] фреймы, включающие в себя категориальные символы и конкретные лексические единицы, имеющие закрепленные за ними прагматические функции.

Коулмас [1981] предполагает, что фиксированная форма многих многословных лексических единиц приводит к смещению их референтного значения в сторону нового фокуса, обычно их дискурсивной функции [например, «доброе утро», служащее приветствием]. Однако они отличаются от идиом тем, что становятся менее анализируемыми, не теряя при этом своего значения полностью, в то время как идиомы приобретают единое, нереперенциальное значение.

Точно так же Коуи [1988] называет их «формулами», противопоставляя им составные слова, членами которых являются идиомы и словосочетания. Сложные слова определяются как словосочетания с относительно фиксированной формой и единым значением, способствующие референциальному или пропозициональному значению предложений, тогда как словосочетания представляют собой составные единицы, которые допускают заменяемость хотя бы одного из их составляющих элементов.

Различные направления исследований показывают, что как изучающие язык, так и преподаватели сталкиваются с трудностями при работе с коллокациями.

Во-первых, исследования проверяли умение учащихся использовать словосочетания. Банс и Элдо [1990] провели задание по переводу и заполнению пробелов среди изучающих немецкий язык английского языка на продвинутом уровне, обнаружив, что их знание словосочетаний не прогрессировало с той же скоростью, что и их общее знание словарного запаса. Точно так же Фаргал и Обейдат [1995] провели тест на заполнение пробелов по английскому языку и его арабскую версию перевода на словосочетания для специалистов по английскому языку и преподавателей в Иордании. Обе группы продемонстрировали недостатки в словосочетаниях и были склонны прибегать к стратегиям лексического упрощения, таким как синонимия, перефразирование, избегание и перенос. Однако в противоположном исследовании качества знания слов Грейданус и Найнхейс [2001] обнаружили корреляцию между частотой слов и качеством знаний, предполагая, что более часто встречающиеся слова лучше понимаются.

Во-вторых, исследователи исследовали ошибки учащихся в словосочетаниях. Леннон [1991] провел продольное исследование с участием

“RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION”

International Conference on Teacher Education

четырёх немцев, изучающих английский язык, и обнаружил, что 23% ошибок при воспроизведении были связаны с лексическим выбором / словосочетанием, а 22% были связаны с выбором предлога и наречных частиц [грамматическое словосочетание]. На ошибки коллокации приходилось почти половина [45%] всех ошибок, хотя со временем количество ошибок уменьшалось по мере увеличения знакомства с целевым языком. Кроме того, Зугул [1991] проанализировал ошибки лексического выбора арабских студентов, изучающих английский язык при выполнении письменного задания, разделив их на тринадцать типов. Хотя ошибки словосочетания занимают четвертое место по частоте, некоторые другие типы также могут быть классифицированы как ошибки словосочетания, такие как предполагаемая синонимичность и дословный перевод. Зугул объяснил ошибки словосочетания помехами на первом языке [L1] и отсутствием широкого чтения современной английской прозы.

Вопрос о том, можно ли эффективно преподавать словосочетания, является темой дискуссий среди преподавателей языков.

Мартон [1977] утверждает, что простого знакомства продвинутых учащихся с изучаемым языком недостаточно для приобретения ими знаний об обычных словосочетаниях. Он утверждает, что учителям языка следует сосредоточить особое внимание на том, чтобы помочь учащимся более высокого уровня эффективно изучить эти традиционные синтагмы, если они стремятся добиться от них владения иностранным языком на уровне родного.

Напротив, Маккин [1978] выражает скептицизм относительно возможности обучения коллокациям. Он считает, что коллокаций слишком много, чтобы их можно было систематически учить или усваивать, предполагая, что изучающие иностранный язык могут развить коллокационную компетентность только через годы изучения, чтения и наблюдения за языком.

Однако, оспаривая это представление, Банс [1993] предлагает контрастный подход к обучению коллокациям. Банс предлагает избирательный подход к обучению коллокациям, предполагая, что коллокациям, имеющим прямую эквивалентность на родном языке учащегося [L1], нет необходимости учить в явном виде. Вместо этого следует сосредоточить внимание на сочетаниях, которым не хватает эквивалентности в языке L1 учащегося. Этот подход подразумевает, что выбор коллокаций для включения в учебные материалы, например, для учащихся TOEFL, должен быть адаптирован к конкретному языковому опыту учащихся.

“RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION”

International Conference on Teacher Education

Однако многие исследователи выступают за стратегии повышения осведомленности, а не за прямое обучение коллокациям. Ньюман [1988] предлагает описывать слова на основе смысловых компонентов, полученных в результате компонентного анализа и коллокационных ограничений, с целью предотвратить ошибки, возникающие из-за негативного переноса с L1 учащегося. Леннон [1996] утверждает, что учащимся будет полезно узнать об областях, в которых лексико-семантические разделения между их языками L1 и L2 не совпадают.

Аналогичным образом, Альтенберг и Грейнджер [2001] рекомендуют упражнения на основе конкорданса, извлеченные из корпусов носителей языка, чтобы повысить осведомленность учащихся о структурных и коллокационных сложностях высокочастотных глаголов. Они предлагают упражнения на закрепление, в ходе которых учащиеся заполняют пробелы в выдержках корпуса, из которых были удалены общие словосочетания основного слова, что повышает глубину обработки и запоминания.

Лю и Шоу [2001] рекомендуют учащимся методы согласования, чтобы проанализировать использование ими слов и сравнить их с тем, что говорят носители языка, с точки зрения синтаксиса и семантики. Они также выступают за составление полных списков слов, признавая аргумент Синклера и Ренуфа [1988] о том, что преподавание словарного запаса должно быть сосредоточено на максимальном использовании слов, которыми учащийся уже владеет на любом данном этапе.

Список использованной литературы:

1. Альтенберг Б. и Грейнджер С. [2001]. Грамматические и лексические модели МАКЕ в письме учащихся, написанных на родном и неродном языке. Прикладная лингвистика, 22, 173.
2. Банс Дж. и Элдо М. [1993]. Должны ли мы учить словосочетаниям? Система, 21, 101–14.
3. Буссман, Х. [1996]. Словарь языка и лингвистики. Лондон: Рутледж.
4. Коулмас, Ф. [1981]. Разговорная рутина. Мутон: Гаага.
5. Коуи, А.П. [1981]. Обработка словосочетаний и идиом в словарях учащихся. Прикладная лингвистика, 2, 223–35.
6. Фаргал М. и Обьедат Х. [1995]. Коллокация: игнорируемая переменная в EFL. ИРАЛ, 33, 314-31.
7. Финч, Г. [2000]. Лингвистические термины и понятия. Нью-Йорк: Пэлгрейв.
8. Ферг, младший [1957]. Статьи по лингвистике 1934-1951 гг. Лондон: ОУП.

“RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION”

International Conference on Teacher Education

9. Ханстон С. и Фрэнсис Г. [2000]. Образцовая грамматика: корпусный подход к лексической грамматике английского языка. Амстердам: Бенджамин.
10. Джонсон К. и Джонсон Х. [1998]. Энциклопедический словарь прикладного языкознания. Оксфорд: Блэквелл.
11. Кейн, Т.С. [1983]. Оксфордское руководство по письму. Оксфорд: ОУП.
12. Леннон П. [1996]. Неправильное употребление простых глаголов на продвинутом уровне. ИРАЛ, 34, 23-36.
13. Леннон, П. [1998]. Подходы к обучению идиоматическому языку. ИРАЛ, 36, 11-30.
14. Лю Э. и Шоу П. [2001]. Исследование словарного запаса учащихся: возможный подход к оценке качественного знания слов учащимися ESL. ИРАЛ, 39, 171-94.
15. Маккин, Р. [1978]. О словосочетаниях: Слова должны быть известны той компании, в которой они находятся. В П. Стревенсе [ред.], в честь А.С. Хорнби. Оксфорд: ОУП.
16. Мартон, В. [1977]. Изучение иностранной лексики как проблемы НЕТ. 1 LT на продвинутом уровне. Бюллетень межъязыковых исследований, 2, 33–57.
17. Наттингер Дж. и Декаррико Дж. [1992]. Лексические фразы и обучение языку. Оксфорд: ОУП.
18. Ньюман А. [1988]. Сравнительный анализ еврейских и английских словосочетаний в одежде и кулинарии: некоторые лингвистические и педагогические параметры. Прикладная лингвистика, 9, 293–305.
19. Синклер Дж. [1991]. Корпус, согласование и словосочетание. Оксфорд: ОУП.
20. Синклер Дж. и Ренуф А. [1988]. Лексическая программа по изучению языка. В Р. Картере и М. Маккарти [ред.], Словарный запас и преподавание языка [стр. 140–158]. Лондон: Лонгман.
21. Зугул М. [1991]. Лексический выбор: к написанию проблемных списков слов. ИРАЛ, 29, 45-60.